

第十六章

分詞

一、分詞的結構

1. 希臘文的分詞（Participle）是一種結合了動詞與名詞特性的詞語，它可以描述動作（像動詞），也可以修飾名詞（像形容詞），並可作為名詞使用，是希臘文語法中非常重要也稍具挑戰性的詞語。熟悉分詞將能幫助研經者更準確理解原文的意涵。
2. 分詞保留了動詞的時式/時態（tense）與語態（voice），但沒有動詞的人稱。
3. 分詞也同時具有名詞的數目（number）、性別（gender）、變格（case）。分詞會根據它所修飾的名詞改變其形態，就像形容詞一樣，使其數目、性別和變格與所形容的名詞一致。
4. 由於分詞有動詞和名詞的特性，因此，它的字尾變化就結合了動詞和名詞的特性，具有動詞的兩個元素和名詞的三個元素，加上本身的詞性，共有六個元素：

1) 時式/時態、2) 語態、3) 語氣、4) 變格、5) 數目、6) 性別。

例：分詞在信望愛聖經資源網站的表達方式如下：（多 2:5）

ὑποτασσομένας = 現在 被動 分詞 直接受格 複數 陰性 （字義：順服）

05293 動詞 現在 被動 分詞 直接受格 複數 陰性 | ὑποτάσσω | 臣屬於，被動時為「遵從、順服」

5. 不過，分詞仍然由兩個部分組成：字幹（Stem）、字尾（Ending）。
6. 由於分詞不表達實質的時間，所以簡單過去式分詞不帶有往昔號。
7. 分詞各時式的字尾變化：

a) 分詞現在式字尾變化

數目 變格	現在式主動語態			現在式中間語態			現在式被動語態			
	陽	陰	中	陽	陰	中	陽	陰	中	
單	主	ων	ουσα	ον	όμενος	ομένη	όμενον	όμενος	ομένη	όμενον
	屬	οντος	ούσης	οντος	ομένου	ομένης	ομένου	ομένης	ομένου	
	間	οντι	ούση	οντι	ομένω	ομένη	ομένω	ομένη	ομένω	
	直	οντα	ουσαν	ον	όμενον	ομένην	όμενον	ομένην	όμενον	
複	主	οντες	ουσαι	οντα	όμενοι	όμεναι	όμενα	όμενοι	όμεναι	όμενα
	屬	όντων	ουσῶν	όντων	ομένων	ομένων	ομένων	ομένων	ομένων	ομένων
	間	ουσι(ν)	ούσαις	ουσι(ν)	ομένοις	ομέναις	ομένοις	ομένοις	ομέναις	ομένοις
	直	οντας	ούσας	οντα	ομένους	ομένας	όμενα	ομένους	ομένας	όμενα

b) 分詞未來式字尾變化：σ + 現在式字尾變化，但被動語態不同

數目 變格	未來式主動語態			未來式中間語態		
	陽	陰	中	陽	陰	中
單 主	σων	σουσα	σον	σόμενος	σομένη	σόμενον
屬	σοντος	σούσης	σοντος	σομένου	σομένης	σομένου
間	σοντι	σούση	σοντι	σομένω	σομένη	σομένω
直	σοντα	σουσαν	σον	σόμενον	σομένην	σόμενον
複 主	σοντες	σουσαι	σοντα	σόμενοι	σόμεναι	σόμενα
屬	σόντων	σουσῶν	σόντων	σομένων	σομένων	σομένων
間	σουσι(ν)	σούσαις	σουσι(ν)	σομένοις	σομέναις	σομένοις
直	σοντας	σούσας	σοντα	σομένους	σομένας	σόμενα

數目 變格	未來式被動語態			第二未來式被動語態		
	陽	陰	中	陽	陰	中
單 主	θησόμενος	θησομένη	θησόμενον	ησόμενος	ησομένη	ησόμενον
屬	θησομένου	θησομένης	θησομένου	ησομένου	ησομένης	ησομένου
間	θησομένω	θησομένη	θησομένω	ησομένω	ησομένη	ησομένω
直	θησόμενον	θησομένην	θησόμενον	ησόμενον	ησομένην	ησόμενον
複 主	θησόμενοι	θησόμεναι	θησόμενα	ησόμενοι	ησόμεναι	ησόμενα
屬	θησομένων	θησομένων	θησομένων	ησομένων	ησομένων	ησομένων
間	θησομένοις	θησομέναις	θησομένοις	ησομένοις	ησομέναις	ησομένοις
直	ησομένους	ησομένας	ησόμενα	ησομένους	ησομένας	ησόμενα

c) 分詞第一簡單過去式字尾變化

數目 變格	第一簡單過去式主動語態			第一簡單過去式中間語態			第一簡單過去式被動語態		
	陽	陰	中	陽	陰	中	陽	陰	中
單 主	σας	σασα	σαν	σάμενος	σαμένη	σάμενον	θείς	θεισα	θέν
屬	σαντος	σάσης	σαντος	σαμένου	σαμένης	σαμένου	θέντος	θείσης	θέντος
間	σαντι	σάση	σαντι	σαμένω	σαμένη	σαμένω	θέντι	θείση	θέντι
直	σαντα	σάσαν	σαν	σάμενον	σαμένην	σάμενον	θέντα	θεισαν	θέν
複 主	σαντες	σασαι	σαντα	σάμενοι	σάμεναι	σάμενα	θέντες	θεισαι	θέντα
屬	σάντων	σασῶν	σάντων	σαμένων	σαμένων	σαμένων	θέντων	θεισῶν	θέντων
間	σασι(ν)	σάσαις	σασι(ν)	σαμένοις	σαμέναις	σαμένοις	θεῖσι(ν)	θείσαις	θεῖσι(ν)
直	σαντας	σάσας	σαντα	σαμένους	σαμένας	σάμενα	θέντας	θείσας	θέντα

d) 分詞第二簡單過去式字尾變化：與現在式字尾變化相同，但被動語態不同

數目 變格	第二簡單過去式主動語態			第二簡單過去式中間語態			第二簡單過去式被動語態		
	陽	陰	中	陽	陰	中	陽	陰	中
單主	ων	ουσα	ον	όμενος	ομένη	όμενον	είς	εῖσα	έν
屬	οντος	ούσης	οντος	ομένου	ομένης	ομένου	έντος	είσης	έντος
間	οντι	ούση	οντι	ομένω	ομένη	ομένω	έντι	είση	έντι
直	οντα	ουσαν	ον	όμενον	ομένην	όμενον	έντα	εῖσαν	έν
複主	οντες	ουσαι	οντα	όμενοι	όμεναι	όμενα	έντες	εῖσαι	έντα
屬	όντων	ουσῶν	όντων	ομένων	ομένων	ομένων	έντων	εισῶν	έντων
間	ουσι(ν)	ούσαις	ουσι(ν)	ομένοις	ομέναις	ομένοις	εἰσι(ν)	είσαις	εἰσι(ν)
直	οντας	ούσας	οντα	ομένους	ομένας	όμενα	έντας	είσας	έντα

e) 分詞第一現在完成式字尾變化

數目 變格	第一現在完成式主動語態			第一現在完成式中間語態			第一現在完成式被動語態		
	陽	陰	中	陽	陰	中	陽	陰	中
單主	κώς	κυῖα	κός	μενος	μένη	μενον	μενος	μένη	μενον
屬	κότος	κυίας	κότος	μένου	μένης	μένου	μένου	μένης	μένου
間	κότι	κυία	κότι	μένω	μένη	μένω	μένω	μένη	μένω
直	κότα	κυῖαν	κός	μενον	μένην	μενον	μενον	μένην	μενον
複主	κότες	κυῖαι	κότα	μενοι	μεναι	μενα	μενοι	μεναι	μενα
屬	κότων	κυῖων	κότων	μένων	μένων	μένων	μένων	μένων	μένων
間	κόσι(ν)	κυῖαις	κόσι(ν)	μένοις	μέναις	μένοις	μένοις	μέναις	μένοις
直	κότας	κυίας	κότα	μένους	μένας	μενα	μένους	μένας	μενα

f) 分詞第二現在完成式字尾變化

數目 變格	第二現在完成式主動語態			第二現在完成式中間語態			第二現在完成式被動語態		
	陽	陰	中	陽	陰	中	陽	陰	中
單主	ώς	υῖα	ός	μένος	μένη	μένον	μένος	μένη	μένον
屬	ότος	υίας	ότος	μένου	μένης	μένου	μένου	μένης	μένου
間	ότι	υία	ότι	μένω	μένη	μένω	μένω	μένη	μένω
直	ότα	υῖαν	ός	μένον	μένην	μένον	μένον	μένην	μένον
複主	ότες	υῖαι	ότα	μένοι	μέναι	μένα	μένοι	μέναι	μένα
屬	ότων	υῖων	ότων	μένων	μένων	μένων	μένων	μένων	μένων
間	όσι(ν)	υῖαις	όσι(ν)	μένοις	μέναις	μένοις	μένοις	μέναις	μένοις
直	ότας	υίας	ότα	μένους	μένας	μένα	μένους	μένας	μένα

8. 以上分詞各時式的字尾有許多的變化，若要背記，需花許多時間，也不容易。由於信望愛聖經資源網站已有新約聖經經文的字尾分析，因此，學習者可使用電子資源來分析分詞各時式的字尾變化，省卻許多時間。

二、分詞所表達的動作

1. 與其他動詞一樣，分詞也表達不同的動作性質。

2. 現在式分詞的動作：

1) 開始：專注在一個開始的動作 (Focus on the Beginning of an Action)

例： προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες (太8:25)

他們來 (簡分) 叫醒 (簡) 他 說 (分現)

翻譯：他們來叫醒了，他，說。

解釋：現在式分詞「說」標誌著接下來說話的開始，在進行中的「來」和「叫醒」的行動中，要開始一個「說」的動作。

2) 進行：指向一個正在進行的動作 (Point to an Action That is Ongoing)

例： διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν (羅8:11)

藉著 住在 (分現) 他的 聖靈 在你們裡

翻譯：藉著祂的聖靈，就是那位持續住在你們裡面的。

解釋：現在式分詞「住在」是強調住在信徒生命中的聖靈當前和正在進行中的角色。聖靈正住在信徒生命中。

3. 簡單過去式分詞的動作：

1) 協調：與主要動詞協調，彼此呼應，互相支持 (Coordinate with the Main Verb)

例： πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη (太28:19)

去 (分簡) 所以 作門徒 (命簡) 萬民

翻譯：所以，你們去，必須使萬民作門徒。

解釋：簡單過去式分詞「去」的動作配搭在主要動詞「作門徒」上。主要動詞是「作門徒」，但分詞「去」發力在「作門徒」這命令上。分詞動作「去」發生在「作門徒」之前，使「作門徒」的行動得以發生。這分詞用法叫「環境描述/先決」 (Attendant Circumstance)。

4. 完成式分詞的動作：強調行動的結果或狀態

1) 完成：強調一個行動的完成 (Emphasize the Completion of an Action)

例： **κεκυρωμένην** διαθήκην οὐδείς ἀθετεῖ (加3:15)

確立（分完被） 盟約 沒有人 廢掉（現）

翻譯：盟約已經被確立，就沒有人可以廢掉。

解釋：完成式分詞「確立」的動作是描述盟約被確立，是強調「確立」這個動作**已經完成**，就有效力，無法被廢除。

2) 結果：強調一個行動的現有結果 (Emphasize the Existing Results of an Action)

例： ἐν ἀγάπῃ **ἐρριζωμένοι** καὶ **τεθεμελιωμένοι** (弗3:17)

在愛中 **生根（分完被）** 和 **建基（分完被）**

翻譯：被生根和被建基在愛中。

解釋：完成式分詞「生根」和「建基」是強調這些動作的結果，也就是保羅看他的讀者是**還在**被生根和被建基在愛中。

3) 狀態：突出一個狀態 (Stative Idea with Added Prominence)

例： εἰσὶν **τινες** τῶν αὐτοῦ **ἐστηκότων** (路9:27)

他們是 一些人 這裡 **站著（分完）**

翻譯：一些站在這裡的人。

解釋：完成式分詞「站著」是說明動作的現在狀態或情況，突出這個「站著」的動作。

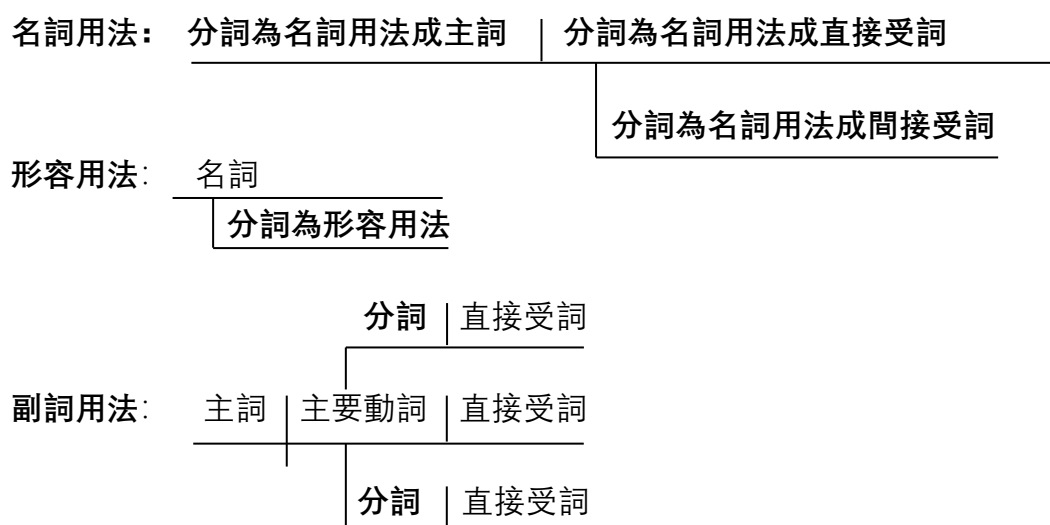
5. 若分詞是作**名詞用法**，其動作幾乎總是表達普遍性、一般性，或是格言式的概念。大多數這類的例子含有**現在式分詞**（不都是表達持續不斷概念，上下文決定）。不過，若是提到非常重要的事，通常是有關救恩的事，那現在式分詞可能就有**進行或持續**的表達，如：約 3:16 ὁ πιστεύων 的相信的人是指持續相信的人。

三、分詞的用法

1. 希臘文分詞的用法非常多樣化，主要用法可分為三大類：名詞用法、形容用法、副詞用法。這三種用法中，只有副詞用法有表達它和主要動詞之間的相對時間。

2. 分詞的句型圖：

- a) 名詞用法，該分詞置放在該變格所在位置；
- b) 形容用法，該分詞置放在所形容的名詞下方，以直角線來表達；
- c) 副詞用法，該分詞置放在主要動詞的下方或上方，以直角線來表達。如下：



3. 名詞用法 (Substantival)：分詞之前若有定冠詞，沒其他名詞出現，可作為名詞使用。通常結構：定冠詞 + 分詞。這分詞可作為一個句子的主詞、直接受詞、間接受詞，或同位語。若分詞是現在式，可翻譯為持續或只是單純的名詞，視經文而定。

例：ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν (羅 16:22)

那寫的人 (分簡) 這信

ὁ γράψας (分簡-名詞：那寫的人) | τὴν ἐπιστολὴν (這信)

翻譯：那寫這信的人。

4. 形容用法：有兩種用法-形容用法和敘述用法。

1) 形容用法 (Attributive Participles)：分詞是在修飾名詞或代名詞，扮演形容詞的角色。分詞的性別、數目、變格都與所修飾的名詞或代名詞一致。分詞之前不一定有定冠詞。在希臘文句型圖，把形容用法的分詞放在直角線裡，置放在所修飾的名詞下面。

例：ἀπόστολος ἀφορισμένος (羅 1:1)

使徒 被挑選出來的 (分完)

ἀπόστολος (使徒)

ἀφορισμένος (分完被-形容: 被挑選出來的)

翻譯: 被挑選出來的使徒。

例: ἀπάσασθε Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας (羅 16:12)

問候 土富撒 苦幹的 (分現)

你們 | ἀπάσασθε (命簡-問候: 請問候 2P) | Τρυφῶσαν (土富撒)

τὰς κοπιώσας

(分現直-形容: 苦幹的)

翻譯: 請你們問候苦幹的土富撒。

2) 敘述用法 (Predicate Participles) : 分詞解釋或強調所敘述的名詞意義。分詞在數目、性別、變格上與所解釋的名詞一致。此用法比較少出現。

例: Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις (林後 6:14)

不要 同負一轡 (分現) 不信的人 (分現-敘述: 同負一轡)

你們 | Μὴ γίνεσθε (命現-禁止持續: 不要 1P) | ἑτεροζυγοῦντες

ἀπίστοις

(間受-關聯: 與不信的人)

翻譯: 你們不要與不信的人同負一轡。

5. 副詞用法: 分詞扮演副詞的角色, 解釋主要句子之主要動詞的動作意義, 如主要動詞發生的時間、方法、原因等。分詞的性別、數目、變格都與所修飾的主要動詞之句子的主詞一致。在副詞用法的分詞之前沒有定冠詞。分詞副詞用法的選擇取決於兩個句子之間的關係和上下文語境。

例: 當耶穌看見 (ἰδὼν) 群眾時, 他就憐憫 (ἐσπλαγγίσθη) 他們。(太 9:36)

解釋: 「看見」這分詞說明主要動詞「憐憫」的時間, 是看見的同時就產生憐憫這動作。

1) 時間 (Temporal Participle) : 主要動詞發生的時間由分詞子句說明。

a) 現在式分詞與主要動詞: 現在式分詞與主要動詞的動作同時發生。若主要動詞也是現在式, 通常這兩個動作是同時發生的。分詞翻譯為: 「當...時」。另外, 現在式分詞也可表達在主要動詞發生之前的動作; 有時, 現在式分詞也表達在主要動詞發生之後的動作。發生在主要動詞之後的動作一般是有目的或結果的表達。如何分別? 按句子的意思和上下文。

例: παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον (太9:9)

經過 (分現) 耶穌 那裡 看見 (簡過) 一個人

παράγων (分現-進行-時間/同時：當經過時)

ἐκεῖθεν (副：那裡)

ὁ Ἰησοῦς (耶穌) | εἶδεν (簡-完整：看見 3S) | ἄνθρωπον (一個人)

翻譯：當耶穌經過那裡時，他看見一個人。

解釋：耶穌經過那裡時，同時看見一個人。

例：τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω (約 9:25)

瞎眼的 是 (分現) 如今 看見 (現)

ὢν (分現-進行-時間/之前：之前是) \ τυφλὸς (瞎眼的)

我 | βλέπω (現-進行中：持續看見 1S)

ἄρτι (副：現在)

翻譯：我-之前是瞎眼的，現在能看見了。

- b) 簡單過去式分詞與主要動詞：簡單過去式分詞動作發生在主要動詞之前。一般主要動詞是現在式。分詞翻譯為：「當…之後」。完成式分詞也同樣表達比主要動詞更早的時間（也有表達同時的狀態，要強調行動產生的結果）。不過，若主要動詞也是簡單過去式，簡單過去式分詞有可能表示與主要動詞同時的狀況。分詞翻譯為：「當…時」。如何分別？按句子的意思和上下文。

例：Ἰδὼν τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος (太5:1)

看見 (分簡) 這一大群人 上去 (簡過) 山上

Ἰδὼν (分簡-協調-時間/之前：當看見之後) | τοὺς ὄχλους (這一大群人)

他 | ἀνέβη (簡-完整：上去 3S)

εἰς τὸ ὄρος (介-地點：山上)

翻譯：當他看見這一大群人之後，他上去山上。

解釋：主要動詞「上去」是發生在分詞「看見」之後。

例：ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς (啟1:12)

轉身 (分簡) 看見 (簡) 七 燈台 金

ἐπιστρέψας (分簡-協調-時間/同時：當轉身時)

我 | εἶδον (簡-完整：看見 1S) | λυχνίας (燈台)

ἑπτὰ (形：七)

χρυσᾶς (形：金)

翻譯：當我轉身時，我就看見七個金燈台。

- c) 簡單過去式分詞與主要動詞：分詞動作發生在主要動詞之後。這是非常少見情況。未來式分詞表達比主要動詞更晚的時間。

例： Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν

亞基帕 王 和 百妮基 來 (簡過) 到凱撒利亞

ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον (徒25:13)

問候 (分簡) 非斯都

Ἀγρίππας (亞基帕) = ὁ βασιλεὺς (王)

καὶ (連-並列：和)

Βερνίκη (百妮基)

κατήντησαν (簡-完整：來3P)

εἰς Καισάρειαν (介-地點：到凱撒利亞)

ἀσπασάμενοι | τὸν Φῆστον (非斯都)

(分簡-協調-時間/之後：問候)

翻譯：亞基帕王和百妮基來到凱撒利亞之後，問候非斯都。

解釋：分詞「問候」發生在主要動詞「來」之後。

- 2) 原因 (Cause Participle)：分詞提供主要動詞發生的原因、理由或根據。一般出現在主要動詞之前。通常是簡單過去式、完成式和現在式。可用「因為」或「由於」翻譯。

例： τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ (腓 1:25)

這件事 確信 (分完) 知道 繼續活著

πεποιθὼς (分完-狀態-原因：因為確信) | τοῦτο (這件事)

我 | οἶδα (完-狀態：知道 1S)

ὅτι (連-敘述內容)

我 | μενῶ (未-進行：將繼續活著 1S)

翻譯：因為我確信這件事，所以我知道我將繼續活著。

- 3) 讓步 (Concession Participle)：分詞所表達的動作或狀態與主要動詞的動作相反；或是分詞動作雖不理想但主要動詞的動作仍然發生，主要動詞的動作不受分詞動作的影響。可把分詞翻譯為「儘管」、「雖然」、「即使」。

例： ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ (來 11:4)

死了 (分簡) 仍舊 說話 (現)

ἀποθανὼν (分簡-協調-讓步: 儘管死了)	
他	λαλεῖ (現-進行中: 持續說話 3S)
	ἔτι (副: 仍舊)

翻譯: 儘管他死了, 他仍舊持續說話。

- 4) 條件 (Condition Participle) : 主要動詞的動作若要發生, 需符合分詞所提供的條件。分詞可翻譯為「如果」或「倘若」。

例: ἥς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιῶσαι (彼前 3:6)

她的 是 (簡) 兒女們 行善 (分現)

你們	ἐγενήθητε (簡被-格言: 是 2P)	τέκνα (兒女們)
	ἥς (關代屬-屬於: 她的=撒拉的)	
	ἀγαθοποιῶσαι (分現-進行-條件: 若持續行善)	

翻譯: 你們是撒拉的兒女們, 若你們持續行善。

- 5) 方法 (Instrumental/Mean Participle) : 分詞解釋主要動詞「是如何」發生的, 也就是主要動詞的動作是「藉著什麼方式」完成的。一般跟在主要動詞之後, 解釋主要動詞發生的詳情。分詞可翻譯為「藉著」、「透過」、「藉著……的方式」。

例: τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες (腓2:2)

相同 想法 (假現) 同樣的 愛心 有 (分現)

你們	φρονεῖτε (假現-整體-命令: 要有想法 2P)	τὸ αὐτὸ (相同)
	ἔχοντες (分現-進行-方法: 藉著持續有)	τὴν ἀγάπην (愛心)
		αὐτὴν
		(形-指定: 同樣的)

翻譯: 你們要有相同的想法, 藉著持續有同樣的愛心。

- 6) 態度/方式 (Manner or Attitude Participle) : 分詞描述主要動作是以什麼方式或心態/態度進行的, 也就是說, 行主要動詞動作的人在什麼方式或心態下進行該動作。與方法分詞不同的是, 此分詞是為主要動詞添加色彩, 而不是解釋主要動詞的動作。分詞翻譯為「...地」、「帶著...」、「以...的態度」。

例: νῦν καὶ κλαίων λέγω (腓 3:18)

現在 又 流淚 (分現) 告訴 (現)

我	λέγω (現-過現: 告訴 1S)		
	<table> <tr> <td>νῦν (現在)</td><td>καὶ (又)</td></tr> </table>	νῦν (現在)	καὶ (又)
νῦν (現在)	καὶ (又)		
	κλαίων (分現-進行-態度: 持續流淚地)		

翻譯: 我現在又**持續流淚地**告訴你。

- 7) **目的 (Purpose Participle)**: 分詞說明動作者做某事的目的是什麼。它通常出現在主要動詞之後, 預示某種預期的結果或目的。目的分詞通常沒有現在完成式, 簡單過去式也不常見, 大多為現在式或未來式。分詞可翻譯為「為了要」、「為了」、「目的是要」、「為要」、「叫」、「以至於」。

例: πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ **διακονῶν** τοῖς ἁγίοις (羅 15:25)

去 (現) 耶路撒冷 **服事 (分現)** 眾聖徒

我	πορεύομαι (現-未來: 將去 1S)	
	<table><tr><td>εἰς Ἱερουσαλὴμ (介-地點: 耶路撒冷)</td></tr></table>	εἰς Ἱερουσαλὴμ (介-地點: 耶路撒冷)
εἰς Ἱερουσαλὴμ (介-地點: 耶路撒冷)		
	διακονῶν (分現-進行-目的: 為要服事)	
	<table><tr><td>τοῖς ἁγίοις (間受: 眾聖徒)</td></tr></table>	τοῖς ἁγίοις (間受: 眾聖徒)
τοῖς ἁγίοις (間受: 眾聖徒)		

翻譯: 我將去耶路撒冷, **為要服事**眾聖徒。

- 8) **結果/後果 (Result Participle)**: 分詞用來表示某個動作已經完成, 並產生一個狀態或結果, 常見於被動語態或形容詞用法中。分詞可翻譯為「結果」。

例: ἐστε **σεσωσμένοι** (弗 2:8)

是 (現) **拯救 (分完被)**

你們	ἐστε (現-狀態: 是 2P)
	σεσωσμένοι (分完被-狀態-結果: 被拯救)

翻譯: 你們是**被拯救的**。

解釋: 「你們是被拯救的」, 強調救恩已經發生, **其結果仍然存在**, 即: 你們現在處於得救的狀態。

9) 完成/補足 (Complementary) : 分詞完成主要動詞的思想或意義。

例: οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν **προσευχόμενοι** (西 1:9)

不 停止 (現) 為 你們 禱告 (分現)

我們	οὐ (不)	παύομεθα (現-進行中: 不斷停止 1P)
προσευχόμενοι (分現-持續-完成: 禱告)		
ὑπὲρ ὑμῶν (介-對之有利: 為你們)		

翻譯: 我們不斷不停止持續為你們禱告。

10) 紆說 (Periphrastic Use) : 用「是」動詞 (εἰμί) + 分詞來構成一種特定的時態, 而不是用動詞本身的變化形式來表示, 即用迂迴的方式來表達一個動詞。它表示一個動作或狀態, 尤其是現在進行、過去進行、完成時態等情況。

εἰμί + 不同的分詞, 產生不同時式的結果:

εἰμί 現在式	+	現在式分詞	→	現在式動詞(Present)
εἰμί 不完成式	+	現在式分詞	→	不完成式動詞(Imperfect)
εἰμί 未來式	+	現在式分詞	→	未來式動詞(Future)
εἰμί 現在式	+	現在完成式分詞	→	現在完成式動詞(Perfect)
εἰμί 不完成式	+	現在完成式分詞	→	過去完成式動詞(Pluperfect)

除了「是」動詞 (εἰμί), 也可使用其他的動詞, 如: γίνομαι、ὑπάρχω、ἔχω。

例: χάριτί ἐστε **σεσφωσμένοι** (弗 2:5)

恩典 是 (現) 被拯救 (分完被)

你們	ἐστε (現-狀態: 是 2P)	σεσφωσμένοι (分完被-狀態-紆說: 被拯救)
		χάριτί (間受-原因: 因為恩典)

翻譯: 你們因為恩典已經被拯救。

- 11) **獨立屬格 (Genitive Absolute)**：分詞與一個名詞或代名詞一起出現，兩者都是屬格，構成一個獨立於主要句子的子句。這個名詞或代名詞不是主要句子的主詞，而是屬格分詞的主詞。結構是：屬格名詞/代名詞（成為主詞）+ 屬格分詞。它可表達副詞的用法，大部分是時間用法，可翻譯為：「當...」。可把屬格獨立結構的分詞句子放在它所修飾的主要動詞下面，用直虛線連結。

例：ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης

熱切等待（過未） 神 耐心 日子 挪亞 被預備（分現被屬）

κιβωτοῦ（彼前 3:20）

方舟（屬）

ἡ μακροθυμία（耐心） | ἀπεξεδέχετο（過未-重複：不斷熱切等待 3S）

τοῦ θεοῦ（屬-主詞：神）

ἐν ἡμέραις（介-時間：日子）

Νῶε（屬-時間：在挪亞）

κιβωτοῦ（屬-主詞：方舟）

κατασκευαζομένης（分現被屬-獨立屬格：被預備）

翻譯：當方舟正被預備時，神耐心在挪亞的日子不斷熱切等待。

- 12) **環境描述/先決 (Attendant Circumstantial)**：這分詞直接與主要動詞有關聯，用來補充說明主要動詞所伴隨的「環境情況」、「附帶行動」或「同時發生的動作」。作者強調的是主要動詞，但分詞則是先決條件。通常在語意上可翻譯為另一個主要動詞（即「並列」動作），如：「並且...」，與主要動詞一起構成動作鏈。通常這分詞出現在主要動詞之前。

例：πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη（太 28:19）

去（分簡被） 作門徒（命簡） 所有 民族

πορευθέντες（分簡被-協調-環境描述：去）

你們 | μαθητεύσατε（命簡-整體：作門徒 2P） | τὰ ἔθνη（民）

πάντα（形-不指：萬）

翻譯：你們要去，並且使萬民作門徒。

- 13) **命令 (Imperative)**：不依賴主要動詞，分詞自己成為主要動詞，意即用分詞來表達命令，表達一種行動上的命令、勸勉或規勸。常見於倫理勸勉段落，尤其在保羅書信中。翻譯時應譯為命令語氣：「要...」、「當...」、「務必...」。

例：τῷ πνεύματι ζέοντες（羅 12:11）

在聖靈裡 火熱（分現）

ζέοντες (分現-進行-命令：要持續火熱)

τῷ πνεύματι (間受-領域：在聖靈裡)

翻譯：要在聖靈裡持續火熱。

- 14) **冗餘 (Pleonastic/Redundant)**：有重複的字詞出現，分詞和主要動詞語意雷同或相同，形成「多說一遍」的效果，用來強調行動的真實性、確實性，或增強語氣。其結構是：動詞 + 同義分詞。一般出現在「說」的動詞。只翻譯主要動詞或分詞的意義。

例：ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς (路 7:22)

回答 (分簡被) 說 (簡) 對他們

他 | εἶπεν (簡-完整：說 3S)

ἀποκριθεὶς (分簡被-協調-冗餘：回答)

αὐτοῖς (間受：對他們)

翻譯：他對他們說。

- 15) **間接話語 (Indirect Discourse)**：分詞在間接話語中，是用來引介某人所說的內容、思想、感覺或知覺，轉述「他說...、他認為...、他看見...」等內容，也就是說，分詞常用來表達「所說的話 / 所思想的內容 / 所知道的事」。其結構是：主要動詞（表示知覺、傳達、思想、感覺）+ 分詞，以表示間接轉述內容。常引導間接話語的主要動詞有：λέγω, φημί, λέγεται (說)；νομίζω, ἡγέομαι (認為)；οἶδα, γινώσκω (知道)；ἀκούω (聽見)；βλέπω, θεωρέω (看見)。分詞承載的是被說、被聽、被知道的內容。一般有以下兩個條件：(1) 分詞是直受、沒有冠詞。(2) 分詞的主詞是直受。

例：ἀκούσας Ἰακώβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον (徒 7:12)

聽聞 (分簡) 雅各 是 (分現直) 穀物 (直) 在埃及

Ἰακώβ (雅各) | ἀκούσας (分簡：聽聞)

σιτία (穀物)

ὄντα (分現直-進行-間接話語：有)

εἰς Αἴγυπτον (介-地點：在埃及)

翻譯：雅各聽聞埃及有穀物。

功課 16

畫出以下經文的句型圖，寫出各動詞的動作和用法，並翻譯為中文。

- 1) παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν (提前 1:3)
- 2) ἦν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν (提前 1:19)
- 3) τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέση τοῦ διαβόλου (提前 3:6)
- 4) διακονεῖτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες (提前 3:10)
- 5) Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ (提前 4:6)
- 6) ἡ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν ἐπαγγελίαν ἔχουσα (提前 4:8)
- 7) τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου (提前 4:16)
- 8) ἡ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν (提前 5:6)
- 9) ταῦτα φυλάξης χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν (提前 5:21)
- 10) οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ᾧ (多 1:11)